

Mobilité entrante individuelle d'élève sans échange

Empfang eines Schülers aus dem Ausland ohne Austausch

Convention portant sur l'accueil d'un élève étranger dans un établissement scolaire de l'académie de Strasbourg

Vereinbarung für die Aufnahme eines Schülers aus dem Ausland in einer Schule der Académie de Strasbourg

Cette convention est conclue entre l'élève allemand/ suisse/ autrichien (Nom et prénom)/

Die Vereinbarung wird getroffen zwischen dem Schüler aus Deutschland/ der Schweiz/ Österreich,

Et ses parents ou responsables légaux (Nom et prénom)/ *Und seinen Eltern oder Erziehungsberechtigten,*

Et l'établissement français d'accueil (nom et commune de l'établissement) / *Und der französischen Gastschule,*

.....
.....

Représenté par (Nom et prénom) / *vertreten durch*

Et la famille d'accueil en France (Nom et prénom) / *Und der Gastfamilie in Frankreich,*

.....

Article 1 - Objectifs de la convention / Ziele der Vereinbarung

La présente convention a pour objet l'organisation de l'accueil de l'élève [...] dans l'établissement français [...]. / *Die vorliegende Vereinbarung hat zum Ziel die Organisation der Aufnahme des Schülers (Name und Vorname),*

.....
in der französischen Gastschule (Name und Anschrift der Gastschule)

.....
.....

Les objectifs pédagogiques de cette mobilité sont l'utilisation pratique et l'approfondissement de compétences langagières et l'expérience directe d'une autre culture. / *Pädagogische Ziele dieser Mobilität sind die praktische Anwendung und Ausweitung der erlernten Sprachkompetenzen und das direkte Erfahren von anderen kulturellen Lebensformen.*

Coordonnées de l'élève allemand/ suisse/ autrichien:

Nom et prénom de l'élève / *Name und Vorname des Schülers* :

.....

Date de naissance / *Geburtsdatum* :

Adresse email des parents de l'élève étranger / *Emailadresse der Eltern* :

.....

Numéro de téléphone / *Telefonnummer der Familie* :

Tel 1 :

Tel 2 :

Adresse du domicile / *Anschrift* :

Code postal et commune / *Postleitzahl und Ort* :

Bundesland / Kanton :

Staat : Deutschland / Österreich / die Schweiz

Article 2 - Accueil de l'élève / Aufnahme des Gastschülers

L'élève sera accueilli dans l'établissement du [...] au [...]. (dates de l'accueil). / *Der Gastschüler wird vom bis zum in der Schule in Frankreich aufgenommen.*

Pendant cette période, il sera affecté dans la classe [...] et suivra l'emploi du temps correspondant. / *Zu dieser Zeit wird der Gastschüler die Klasse besuchen und den jeweiligen Stundenplan einhalten.*

Pendant son séjour, l'élève accueilli sera soumis aux dispositions du règlement intérieur de l'établissement français. / *Während des Aufenthaltes soll der Gastschüler die in der französischen Schule geltenden Schulregeln beachten.*

Nom et prénom du professeur référent dans l'établissement français pour l'élève étranger /

Name und Vorname der zuständigen Lehrkraft in der Gastschule :

.....

Adresse email de ce professeur / Emailadresse dieser Lehrkraft :

.....

Article 3 – Hébergement de l'élève participant / Unterbringung des Teilnehmers

L'élève étranger sera hébergé de la manière suivante/ *Der Gastschüler wird folgendermaßen untergebracht :*

- chez / *bei*

Cette famille d'accueil sera aussi l'interlocuteur de l'établissement français. / *Diese Gastfamilie ist auch Ansprechpartner der Gastschule.*

Coordonnées de la famille d'accueil en France :

Adresse complète de la famille d'accueil / *Anschrift der Gastfamilie in Frankreich:*

.....

Code postal et commune :

.....

Adresse email / *Emailadresse der Gastfamilie* :

Numéro de téléphone / *Telefonnummer der Gastfamilie* :

Tel 1 :

Tel 2 :

Article 4 – Responsabilités et couverture des risques/ Haftungen und Deckung der Risiken.

Les parents/responsables légaux de l'élève participant sont responsables de l'organisation de ce séjour en France. / *Die Eltern oder Erziehungsberechtigten des teilnehmenden Schülers sind für die Organisation dieses Aufenthaltes in Frankreich verantwortlich.*

L'élève participant doit être couvert pour la durée du séjour par une assurance maladie, accident et responsabilité. / *Der Teilnehmer muss für die Dauer des Aufenthaltes eine Kranken-, Unfall-, Haftpflichtversicherung haben.*

Article 5 – Durée de validité de la convention / Dauer der Vereinbarung

La présente convention est signée pour une durée de /
Die vorliegende Vereinbarung gilt für die Dauer von

Convention établie le / *Erstellt am*

Signatures / Unterschriften:

L'élève étranger accueilli / *Der Gast Schüler* :

Les parents/ responsables légaux de l'élève accueilli / *Die Eltern/ Erziehungsberechtigten des Gast Schülers:*

La direction de l'établissement d'accueil en France / *Die Schulleitung der Gast Schule in Frankreich:*

Tampon de l'établissement d'accueil / *Stempel der Gast Schule:*

La famille d'accueil en France / *Die Gast familie in Frankreich :*

N.B. : Une fois ce document signé par toutes les parties, la mobilité peut se réaliser, sans attendre une autorisation de la Darilv au Rectorat de l'académie de Strasbourg.

Merci d'envoyer une copie de cette convention pour information, une fois complétée, à :

Rectorat de l'académie de Strasbourg

DARILV

6, rue de la Toussaint

67975 Strasbourg cedex 9